

García Aranda, María Ángeles

Los márgenes de la historiografía lingüística a través de los materiales de la BVFE

Études romanes de Brno. 2024, vol. 45, iss. 1, pp. 6-10

ISSN 2336-4416 (online)

Stable URL (DOI): <https://doi.org/10.5817/ERB2024-1-1>

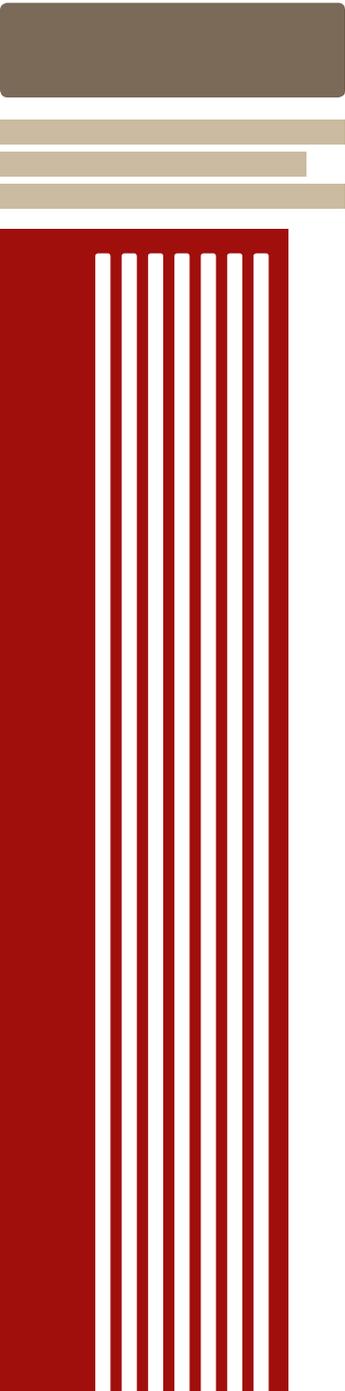
Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/digilib.79703>

License: [CC BY-SA 4.0 International](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

Access Date: 02. 04. 2024

Version: 20240327

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

A decorative graphic on the left side of the page, consisting of a dark brown horizontal bar at the top, followed by three lighter brown horizontal bars of decreasing length, and a vertical red bar at the bottom containing several white vertical lines of varying thickness.

DOSSIER THÉMATIQUE

Los márgenes de la historiografía lingüística a través de los materiales de la *BVFE*

Coordinadora:
M.^a Ángeles García Aranda

Los márgenes de la historiografía lingüística a través de los materiales de la *BVFE*

The Margins of Linguistic Historiography through the Materials of the *BVFE*

M.^a ÁNGELES GARCÍA ARANDA [magaranda@filol.ucm.es]

Universidad Complutense de Madrid, España

Biblioteca Virtual de la Filología Española (www.bvfe.es)

Este monográfico se enmarca dentro del Proyecto de Investigación “Biblioteca Virtual de la Filología Española. Fase IV: implementaciones y mejoras. Metabúsquedas. Gestores bibliográficos” (PID2020-112795GB-I00).

La *Biblioteca Virtual de la Filología Española (BVFE)* contiene en la actualidad más de 10 600 registros de diccionarios, gramáticas, ortografías y diálogos publicados en o sobre el español desde finales de la Edad Media hasta las primeras décadas del siglo XX. Además, recoge más de 2200 fichas biográficas de los autores que han compuesto la producción lingüística del español. El sistema de búsquedas, simples o avanzadas y con numerosos filtros que facilitan la localización de ejemplares, la presentación de los registros y el enlace a la consulta de las obras son sencillos y enormemente útiles para quienes consultan la *BVFE* lo que hace de este recurso uno de los más valiosos para la historiografía lingüística de nuestra lengua. Se ha cumplido con todo ello el objetivo con el que nació la *BVFE*: “poner a disposición de los usuarios un medio fácil y único para acceder a nuestras obras del pasado que se pueden encontrar digitalizadas en la red, aunque dispersas en multitud de lugares diferentes, y cuya consulta es libre y gratuita” (<https://bvfe.es/es/presentacion-de-la-bvfe.html>).

Aunque la *BVFE* se dio a conocer en el otoño de 2010 con el deseo de ofrecer un repositorio que de manera ordenada y clara recogiera los diccionarios y repertorios léxicos digitalizados en la red¹ –pues eran cada vez más las obras lexicográficas que, dispersas en diferentes lugares, estaban en libre acceso–, unos años después se añadieron al corpus inicial otras categorías lingüísticas, a saber, ortografías, ortologías, prosodias y métricas; gramáticas de la lengua, obras de gramática histórica, historia de la lengua, manuales de enseñanza de lenguas y programas de asignaturas y convocatorias de exámenes y diálogos, coloquios y compendios de frases y conversaciones. Por otro lado, a la sencillez y simplicidad de la primitiva interfaz de la *BVFE* se han ido

1 Ya se habían publicado en ese año algunos de los más importantes catálogos en papel: Fabbri (1979 y 2002), Félix San Vicente (1995) o varios volúmenes de la *BICRES* de Esparza y Niederehe (1995, 1999 y 2005).

sumando con el paso de los años nuevas funcionalidades e implementaciones (modificación de la presentación formal, inclusión de nuevas categorías, ampliación de las opciones de búsqueda, adición de las fichas biobibliográficas de los autores de las obras compiladas, mejora de la base de datos inicial, introducción de parámetros incluyentes y excluyentes en las búsquedas y de filtros de ordenación de los resultados obtenidos o la traducción al inglés de la interfaz de la BVFE), nuevas lenguas (más de 240) y, por supuesto, nuevos registros.

Estos registros se actualizan a diario y la evolución de su número a lo largo del tiempo pone de manifiesto el trabajo que ha realizado el equipo de la BVFE por dar a conocer la producción lingüística del español y por ofrecerla de forma clara y fiable. De los 2200 registros con que empezó en 2010, pasó en 2014 a los 6300, número que ascendió a 8164 enlaces a finales de 2017, a 10 700 en los inicios de 2019, a los 11 700 a finales de 2021 y a los más de 12 800 registros en la actualidad.

Más interesantes son, seguramente, las cifras de usuarios, pues avalan la utilidad de la BVFE: de los pocos más de 11 600 visitantes que tuvo el repositorio en 2014 se pasó a 28 704 en 2018, a 130 722 en 2021 y a más de 134 800 en 2022, esto es, los usuarios de la BVFE la han convertido en un recurso de referencia para la historiografía lingüística, para la historia de la lengua, para las materias relacionadas con la enseñanza y aprendizaje de lenguas y para otras muchas disciplinas que se interesan por las obras filológicas de nuestro pasado.

Las consultas de los usuarios muestran, además, que buscan en la página web de la BVFE resultados relacionados con diccionarios gitanos y del caló, con diccionarios valencianos, con diccionarios universales, con diccionarios del quichua, con diccionarios de metáforas, con diccionarios de modismos, con diccionarios sobre heráldica, con diccionarios del kunza o con diccionarios quirúrgicos; así como con la vida y la obra del maestro Octavio Méndez Pereira, de la profesora y escritora Luisita Aguilera, del escritor, periodista y político puertorriqueño Manuel Zeno Gandía, del escritor, estadista y presidente colombiano José Manuel Marroquín, del pintor, escritor, periodista, maestro y político Amenodoro Urdaneta, del lexicógrafo Sebastián de Covarrubias, del lingüista danés Rasmus Rask o del ilustrado de origen valenciano Gregorio Mayans.

Por otro lado y aunque los materiales de la BVFE incluyen, como cabía esperar, numerosos ejemplares de los diccionarios, las gramáticas, los diálogos y las ortografías más sobresalientes de nuestra historia (Antonio de Nebrija, Juan de Valdés, Juan de Robles, Francisco Sobrino, César Oudin, Gonzalo Correas, Girolamo Vittori, Sebastián de Covarrubias, Francisco Sánchez de las Brozas, Bernardo de Aldrete, Ambrosio Calepino, Academia Española, Lorenzo Franciosini, Esteban de Terreros, Lorenzo Hervás y Panduro, Eduardo Benot, Andrés Bello, Mariano Velázquez de la Cadena, Melchor Manuel Núñez de Taboada, Ramón Joaquín Domínguez, Vicente Salvá, Roque Barcia, Diego González Holguín, Luis de Astigarraga, por poner solo algunos ejemplos de los “más visitados” de la BVFE), también contienen obras menos conocidas, pero que constituyen parte de nuestro legado filológico.

De algunos ya se ha ocupado el equipo de la BVFE en trabajos anteriores (del *Campano ilustrado. Diccionario castellano enciclopédico* del P. Manuel González de la Rosa, del *Vocabulario del idioma de los habitantes de Nutka*, de la nomenclatura con el italiano inserta en la inédita *Gramática de la lengua italiana* de Lorenzo Hervás y Panduro, del *Diccionario enciclopédico de la lengua castellana* y del *Diccionario de la lengua castellana extractado del Diccionario enciclopédico y de otros escritores españoles y americanos* de Elías Zerolo, Miguel de Toro y Gómez y

Emiliano Isaza, de la producción digitalizada de Antonio de Nebrija, de los repertorios léxicos insertos en *A Luminous Guidefor the British Cooperative Forces in Spain* de Sotero de Goicoechea, de los manuales de enseñanza de español publicados en Estados Unidos en el siglo XIX, de las ideas lingüísticas y del trabajo lexicográfico de Adriano García-Lomas, de la labor lingüística de Pedro Felipe Monlau, de la presencia de las mujeres en la BVFE, de la lexicografía decimonónica de especialidad, de la producción ortográfica extraacadémica de la primera mitad del siglo XIX, de algunos textos destinados a la formación de sordos o de la producción de algunos lingüistas misioneros, cfr. García Aranda 2021a, 2021b y 2023), a otros está dedicado el presente monográfico.

Dado el enorme corpus que contiene la BVFE, los trabajos que integran este volumen abordan la producción lingüística del español desde diferentes metodologías, a partir de corpus muy distintos compuestos en geografías dispares y en épocas distintas y con perspectivas de análisis muy variadas, si bien todos ellos tienen algo en común: se ocupan de textos o autores que hasta ahora apenas han recibido atención, seguramente por no formar parte de los textos canónicos del español.

El monográfico comienza con varios trabajos dedicados a obras del español compuestas en Asia y América. José Luis Ramírez Luengo contribuye con su estudio sobre la presencia de indigenismos en los *Modismos manileños* de Venancio A. Abella (1874) a la historia del español de Filipinas, una parcela de la investigación que aún no ha recibido la atención que merece. En este trabajo se analizan los indigenismos presentes en la obra de Abella (origen etimológico, campo léxico), tanto asiáticos como amerindios, tanto presentes en el lecionario como dentro de los artículos lexicográficos, con el objetivo de mostrar la dialectalización léxica de esta variedad diatópica a partir de la consideración de filipinismo en la época considerada y profundizar así en la conformación de la fuerte personalidad léxica que identifica, ya en el siglo XIX, al español de las islas.

El trabajo de Carmen Martín Cuadrado aborda el análisis de los *Vicios de nuestro lenguaje* (1893) del nicaragüense Mariano Barreto, un interesante texto para la investigación sobre actitudes lingüísticas hacia la variedad americana (especialmente en Nicaragua, país que apenas ha sido estudiado desde este punto de vista), pues muestra su opinión purista sobre la lengua al censurar los rasgos fonéticos, léxicos y gramaticales que no pertenecen al español normativo y al calificar como “vicios” los usos que se alejan de la norma académica. La autora del trabajo ordena y clasifica estos vicios (plano fónico: asimilaciones, disimilaciones, prótesis, cambios de acento, etc.; plano gramatical: género de sustantivos, conjugación, etc.; plano léxico-semántico: voces patrimoniales, indigenismos, cambios de significado, etc.) con el objetivo de mostrar cómo el conocimiento del español académico es considerado por Barreto una posibilidad de progreso para la sociedad nicaragüense.

El segundo bloque del monográfico está dedicado a obras compuestas en Europa, fundamentalmente en el ámbito de la lexicografía. La aportación de Leticia González Corrales está dedicada al suplemento «Voces nuevamente introducidas», formado por 1131 artículos, que aparece en el *Diccionario popular* dirigido por Prudencio J. de Vega (1845, segunda edición; la primera edición es de 1843 y se publicó bajo la dirección de J. de M. y R.) con el objetivo de comprobar el carácter novedoso de las voces incluidas en el apéndice. Demuestra González Corrales que las voces recogidas no son, en su mayoría, nuevas, sino que ya habían aparecido en otros diccionarios o en el *DRAE*, por lo que estos pretendidos neologismos podrían no ser más que una

estrategia comercial para competir con la Real Academia Española. Las escasas voces nuevas del suplemento que aumentaron su uso y su presencia en el español sí fueron incorporadas al lecionario del *Diccionario* de la Academia, lo que permite obtener una visión más amplia del léxico español a mediados del siglo XIX.

Jaime Peña Arce se propone subrayar la relevancia lexicográfica de Gabriel María Vergara Martín al estudio del léxico de Cantabria, pues este autor no ha despertado todavía el interés que merece en la comunidad investigadora. A través del análisis de sus *Materiales para un vocabulario de palabras usadas en algunos pueblos de las provincias de Burgos y Santander* (1921) y de las *Cuatro mil palabras y algunas más, de uso frecuente, no incluidas en el Diccionario de la Real Academia Española (décimo quinta edición) o que lo están en otras acepciones o como anticuadas* (1925) se pondrá de manifiesto el valor del trabajo de Vergara en pro de la recolección y clasificación del léxico montañés y su repercusión en los diccionarios generales del español publicados con posterioridad a partir de estudios de campo realizados en soledad.

Por otro lado, varios trabajos del monográfico están dedicados a la lexicografía del español con otras variedades lingüísticas peninsulares y no peninsulares. Del *Diccionari de la llengua catalana ab la correspondencia castellana y llatina* (1839-1840) de Pedro Labernia se ocupa Juan Manuel García Platero. Tras contextualizar la aportación que Labernia supuso para la lexicografía catalana, el autor examina las características macroestructurales y microestructurales del repertorio lexicográfico para mostrar la contribución de uno de los representantes de la lexicografía no académica monolingüe del XIX, en especial en el periodo en que los repertorios comienzan a competir con el monopolio académico.

Carmen Cazorla Vivas, por su parte, se ocupa del análisis del *Nuevo diccionario manual francés-español* (Burdeos, 1821) de José Marchena. En sus páginas, detalla el contenido de los paratextos, la presentación de la macroestructura (más de 31 000 entradas entre las que se encuentran numerosas voces antiguas o voces de especialidad) y la elaboración de la microestructura (definiciones, marcas...), y se detiene en el tratamiento de la marcación diatómica o de especialidad, pues, a pesar de que no es sistemática, resulta especialmente rica por su abundante presencia. Todo ello con el objetivo de dar a conocer un repertorio que ha quedado desatendido en los catálogos y repertorios lexicográficos con el español y el francés del siglo XIX.

M.ª Auxiliadora Castillo Carballo se adentra, “rastreado en la BVFE” en “dos diccionarios decimonónicos del español con el portugués”. A través del análisis de la catalogación de las voces y de las secuencias sintagmáticas y de la presentación de las peculiaridades lexicográficas tanto del *Diccionario español-portugués* de Manuel do Canto e Castro Mascarenhas Valdez (1864-1866) como del *Diccionario hespanhol-portuguez e portuguez-hespanhol* (1879-1880) contribuye a escribir un nuevo capítulo de la historia de la lexicografía del español con el portugués.

Y Nerea Fernández de Gobeo presenta un detallado y cuidadoso análisis de la macroestructura y la microestructura del vocabulario castellano-vasco inserto en el *Manual de conversación castellano-euskera* (1908) elaborado por Isaac López Mendizábal con el objetivo de facilitar el aprendizaje del euskera. Este vocabulario bilingüe está ordenado onomasiológicamente o por ámbitos designativos y, pese a que no es original en la historia de la lexicografía del español, es de interés por introducir algunos apartados poco corrientes, por la información social y etnográfica que incluyen algunas de sus entradas y por no haber sido estudiado de forma específica con anterioridad.

Finalmente y fuera del ámbito de la lexicografía, M.ª Ángeles García Aranda presenta una contribución a la historiografía de la fonética y la fonología a través de la *Cartilla fonética* de Ramón Robles (1904). El texto, aunque deudor de su *Ensayo de fonética general* (1900), fue compuesto *para enseñar a los niños y sordo-mudos el arte de la lectura* e incluye unas páginas sobre los objetivos y aplicaciones de la fonética y, lo que resulta de más interés, una descripción del aparato fonador y una detallada clasificación de los sonidos del español explicados a partir de las funciones y movimientos de cada una de las partes de los “órganos de la voz” cuando se produce el sonido articulado. Una aportación novedosa, en suma, a la historia de la fonética desde los tratados destinados a personas sordas a partir del siglo XX, momento crucial para la historia de esta disciplina por la publicación de los primeros manuales de fonética.

Se trata, en definitiva, de un monográfico que, a partir del análisis de diferentes obras y autores, pone en valor los materiales de la *Biblioteca Virtual de la Filología Española* y demuestra la utilidad y el interés de una herramienta sin paragon para los estudios historiográficos del español.

Referencias bibliográficas

- Alvar Ezquerro, M.; & García Aranda, M. Á. (2023). *Biblioteca Virtual de la Filología Española (BVFE)*. www.bvfe.es
- García Aranda, M. Á. (2021a). La *Biblioteca Virtual de la Filología Española*, diez años después. *Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, 15, 25-41.
- . (2021b). La *Biblioteca Virtual de la Filología Española*: origen, desarrollo, estado actual y perspectivas de futuro (www.bvfe.es). *RAHL: Revista argentina de historiografía lingüística*, 13, 107-116.
- . (2023). La *Biblioteca Virtual de Filología Española (BVFE)*. In E. Battaner Moro, & J. A. López-Iniesta (Coords.). *Humanidades digitales e historiografía lingüística hispánica: proyectos de presente y retos de futuro* (pp. 51-72). Madrid: Iberoamericana Vervuert.



This work can be used in accordance with the Creative Commons BY-SA 4.0 International license terms and conditions (<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/legalcode>). This does not apply to works or elements (such as images or photographs) that are used in the work under a contractual license or exception or limitation to relevant rights.